

Оксана, 34 года

https://globerland.com/user/113697

Город проживания: Корея, Сеул

Русский - родной
Корейский - свободный (свободное письменное и устное общение)
Английский - базовый (могу общаться на общие темы)

О себе

Основной обязанностью переводчика считаю умение не только точно, но и максимально корректно донести информацию до обеих сторон. Убеждена что дословный перевод не всегда является самым лучшим выбором, так как он зачастую приводит к недопониманию или замешательству одной, или обеих сторон переговоров. Порой одно небрежно сказанное слово, которое не будет транслировано оппоненту, может спасти многочасовые переговоры. Именно поэтому, в своей работе считаю необходимым практику адаптации слов говорящего к языковой культуре и менталитету слушающего. Таким образом можно провести продуктивные переводы и прийти к обоюдному решению в короткий срок. В данном аспекте работы переводчика немалую помощь мне оказал курс по изучению межкультурных коммуникаций.

Кроме деловых встреч и переговоров могу провести для Вас интересные и содержательные экскурсии по достопримечательностям Кореи. В ходе тура постараюсь как можно более подробно рассказать о корейской культуре, традициях и жизни в Корее. Буду рада поделиться личными наблюдениями и опытом накопленном в течении изучения корейского языка, а также учёбы и проживания в Корее.

Услуги

Экскурсии

Перевод устный (последовательный)

Перевод письменный

Подробное описание и стоимость услуг

1) Устный перевод и сопровождение. (от 25$/час или 210$/рабочий день)

- деловые, официальные и неофициальные встречи и бизнес-переговоры;

2) Работа на выставках, конференциях и семинарах. (от 25$/час или 210$/рабочий день)

- поиск необходимой выставки, конференции, семинара;

- регистрация на участие или посещение;

- коммуникация с организаторами;

- устный перевод и сопровождение на весь период проведения мероприятия;

- решение всех сопутствующих организационных и бытовых вопросов.

3) Медицинский туризм. (от 25$/час или 220$/рабочий день)

- предоставление всей необходимой информации;

- помощь в выборе медицинского учреждения;

- ориентирование по ценам;

- встреча в аэропорту, бронь отеля;

- сопровождение и медицинский перевод;

- помощь в решении всех сопутствующих и вытекающих вопросов.

Образование

2008.09~2011.06 Узбекистан, г. Ташкент . Академический лицей иностранных языков. Социально –гуманитарные науки - Диплом СПО

2011.09~2015.06 Узбекистан, г. Ташкент. Ташкентский Государственный Педагогический Университет имени Низами. Корейский язык и литература - Диплом бакалавра

2011.02~2011.05, 2012.02~2012.05, 2012.09~2012.12, 2013.02~2013.05 Узбекистан,. г. Ташкент. Центр Образования Республики Корея в Ташкенте. Курсы корейского языка от начального до углубленного уровня - Сертификаты об окончании

2013.01~2013.02 Республика Корея, г. Инчхон. Университет Ёнсе(Yonsey University). Курсы корейского языка и языковая практика - Сертификат об окончании

2015.12~2016.02 Республика Корея, г. Сеул. Университет иностранных языков Хангук (Hankuk University). Курсы корейского языка и культуры. Языковая практика - Сертификат об окончании

2017.1~2017.25 (80 часов) Республика Корея, г. Сеул. Университет иностранных языков Хангук (Hankuk University). Курс английского языка (уровень 3) - Сертификат об окончании

2016.03~2018.20 Республика Корея, г. Сеул. Университет иностранных языков Хангук (Hankuk University). Международные отношения - Диплом магистра

Опыт работы

2014.09~2014.12 Узбекистан, г. Ташкент. Репетиторство в частном порядке. Преподавание русского языка для иностранцам. Репетитор русского языка

2014.07~2014.08 Узбекистан, г. Ташкент. Команда восточного медицинского обслуживания за рубежом KOMSTA . Переводчик-ассистент. Устный перевод, работа медсестры

2014.08~2014.08 Узбекистан, г. Ташкент. Летний лагерь при поддержке корейской компании POSCO - “Global bridge” summer camp. Переводчик-ассистент, вожатая. Устный и письменный перевод, проведение мероприятий

2015.08~2015.08 Узбекистан, г. Ташкент. Центр Образования Республики Корея в Ташкенте. Переводчик-ассистент.

Устный и письменный перевод

2015.11~2015.11 26~30 Республика Корея, г. Сеул. Международная выставка изобретений в Сеуле 2015 г. (Seoul Internationall Invention Fair 2015). Переводчик-ассистент. Устный перевод, работа с документацией

2016.03~2016.12 Руспублика Корея, г. Сеул, Ульсан, Кванджу, Тэгу, Пусан. Культурно-образовательная программа при поддержке фонда зарубежных корейцев- OKFriends 5-й поток. Переводчик-ассистент, лидер группы. Устный и письменный перевод, обучение корейскому языку, организация и проведение мероприятий

2016.12 5 дней Республика Корея, г. Сеул. Международная выставка изобретений в Сеуле 2015 г. (Seoul Internationall Invention Fair 2016). Переводчик-консультант. Устный перевод

2017.03 ~2017.12 Республика Корея, г. Сеул, Чинан, Пусан. Культурно-образовательная программа при поддержке фонда зарубежных корейцев- OKFriends 6-й поток. Переводчик-ассистент, лидер группы. Переводчик-ассистент, лидер группы. Устный и письменный перевод, обучение корейскому языку, организация и проведение мероприятий

2017.06.15~06.16 Республика Корея, г. Сеул. Международная выставка товаров широкого потребления 2017 в COEX (B2B-встречи). Переводчик-ассистент. Устный перевод.

2017.09.21 Республика Корея, г. Донгхэ. Международная торговая выставка GTI 2017. Переводчик. Устный перевод, сопровождение делегации

2018.04.17 Республика Корея, г. Коянг. Международная выставка технологий и упаковки в Корее(KOREA PACK 2018). Переводчик-консультант. Устный перевод, сопровождение делегации

2018.04.18 Республика Корея, г. Коянг. Международная выставка косметической и фармацевтической промышленности(COPHEX 2018). Переводчик-консультант. Устный перевод,

Сопровождение делегации

2018.04.19 Республика Корея, г. Коянг. Международная выставка, посвященная технологическому оборудованию и технологиям предприятий химической промышленности. (KOREA CHEM 2018). Переводчик-консультант. Устный перевод, Сопровождение делегации

2018.04.20 Республика Корея, г. Коянг. Международная выставка фармацевтической промышленности (KOREA PHARM & BIO 2018). Переводчик-консультант. Устный перевод, Сопровождение делегации

2018~ устный перевод , сопровождение , бизнес переводы .

Дополнительно

- Диплом переводчика

Перейти к профилю

https://globerland.com/user/113697

